

Е. Гарибян

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПАРОНИМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В СИСТЕМЕ РУССКОГО, АРМЯНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Интерес к паронимам растет за счет многих факторов, таких как выразительность речи, использование и роль паронимии в художественной литературе, публицистике и других сферах деятельности.

Анализ паронимических единиц на различных уровнях с целью установления общих и индивидуальных черт русского, армянского и английского языков позволяет увидеть, что превалирует – межъязыковое сходство или межъязыковое различие, а также, по возможности, объяснить то, и другое. Все вышесказанное определяет актуальность данной темы.

Сопоставительный анализ паронимов в трех языках показал, что классификация паронимов и их словообразование различаются. Большинство английских паронимов образовано аффиксальным способом, например: *action – activity, shade – shadow*. 80 % английских паронимических глаголов образуются с помощью различных префиксов: *enquire – inquire, rise – arise, diffuse – defuse*.

Между тем в армянском языке преобладают так называемые глагольные паронимы, например: *ԱԶԱՏԱԳՐՎԵԼ* [азатагрвел] (освободиться) – *ԱԶԱՏԱԶՐԿԵԼ* [азатазркел] (лишать (лишить) свободы), *ԱՄԱՉԵԼ* [амачел] – *ԱՄԱՉԵՑՆԵԼ* [амачецнел] (стыдиться – стыдить), *Դիտել* [дитэл] – *դիտարկել* [дитаркэл] (смотреть – наблюдать).

Классификация паронимов в русском языке более обширна и имеет несколько подходов к систематизации: их делят на полные и неполные (*мелодика – мелодия; идеалистичный – идеалистический*), с точки зрения структуры различаются паронимы суффиксальные (*аристократичный – аристократический*), префиксальные (*поглотить – проглотить*) и корневые (*невежа – невежда*), в семантическом отношении среди паронимов обнаруживаются две группы: паронимы, различающиеся тонкими смысловыми оттенками (*беззаконие – беззаконность*), и паронимы, резко различающиеся по смыслу (*постель – настель*).

В отличие от русского языка, где существуют даже специальные словари паронимов и даются их различные классификации, в английском и армянском языках явление паронимии изучено недостаточно полно. Об этом свидетельствуют наличие в современной лингвистической литературе противоречивых взглядов на проблему паронимии в этих языках, стремление обнаружить новые подходы к изучению этого явления, найти более адекватные способы описания паронимических отношений между словами.

Паронимия – важное свойство языка. Она не только является причиной ошибок говорящих, но и средством упорядочивания информации, содержащейся в лексическом составе языка. Правильное употребление паронимов – признак грамотной речи, а смешение – признак низкой речевой культуры.

Точное использование паронимов помогает ясно выразить мысль, оно отражает тонкости языка и его большие возможности, вне зависимости от того, на каком языке разговаривают люди.